

## Los nominales sintagmáticos del tipo [N Prep Inf] entre sistema, norma y habla\*

Monica PALMERINI  
Università di Roma Tre  
mpalmerini@uniroma3.it

En este artículo nos proponemos ofrecer un análisis semántico-funcional de los nominales complejos españoles que comparten el hecho de estar formados sobre la base del siguiente esquema sintáctico abstracto [Nombre + Preposición + Infinitivo] (a partir de este momento [N Prep Inf]).

El español, además de disponer de mecanismos estrechamente morfológicos como la derivación y la composición, permite la formación de objetos nominales que presentan una estructura parecida a la de un sintagma, a pesar de su carácter de unidad léxica de tipo nominal, es decir de elemento lingüístico que por sí solo desempeña la función de designar un referente discursivo. Nuestra perspectiva, por lo tanto, identifica un objeto de investigación que abarca fenómenos que van del terreno de la sintaxis libre al de las combinaciones fijas de palabras.

Nuestro objetivo es analizar una clase de expresiones nominales [N Prep Inf] desde el punto de vista semántico-funcional, a través de la comparación de los varios patrones estructurales obtenidos a partir de la variable *Prep* de la secuencia formal objeto de nuestro estudio. De esta manera esperamos proporcionar una posible interpretación de la gramática de un conjunto de nominales dotados de considerable productividad en el español actual y que no ha sido objeto de un estudio sistemático. En particular, defenderemos la hipótesis según la cual la presencia de una u otra preposición tiende a estar asociada a la expresión de distintos matices de modalidad. La constatación de un cierto grado de alternancia o de neutralización entre las varias construcciones nos permitirá, además, observar la dinámica entre sistema, norma y discurso.

### *Cuestiones de delimitación*

En el repertorio gramatical de las lenguas no sólo se pueden distinguir nominales de primero, segundo, y tercer orden dependiendo de la naturaleza del referente conceptual<sup>1</sup>, sino que también se puede trazar una clasificación según el tipo de estructura léxica interna de la unidad de designación. En esta perspectiva de análisis es posible oponer nominales sintagmáticos a nominales no-sintagmáticos: los primeros son el resultado de un mecanismo de reciclaje de un nominal no sintagmático para la creación de una nueva unidad de designación, más compleja<sup>2</sup>. Al tratarse de «palabras que no están constituidas por una unidad lexemática sola, sino por un conjunto más o menos compacto de ellas, es decir por una secuencia sintagmática»<sup>3</sup> estas unidades se colocan

---

\* Deseo dar las gracias a los participantes en la sesión de presentación de este trabajo en el Congreso de Roma por sus comentarios y sugerencias. Este trabajo constituye un desarrollo de una parte de mis dos trabajos de Tesis Doctoral y Postdoctoral, respectivamente: *La nominalizzazione italiana e spagnola tra sistema e discorso* (Roma, 2005) y *Gli infiniti spagnoli. Tipi di costruzioni e aspetti funzionali* (Roma, 2006).

<sup>1</sup> Según la famosa clasificación propuesta por John LYONS, *Semantics*, Cambridge, University Press, 1977, pp. 440-441.

<sup>2</sup> PALMERINI, *La nominalizzazione* cit., pp. 99-100.

<sup>3</sup> Raffaele SIMONE, "Nominales sintagmáticos y no-sintagmáticos", en *Estructuras léxicas y estructuras del léxico*, ed. Elena de MIGUEL, Berlin, Peter Lang, 2006, p. 242.

en la frontera entre sintaxis y léxico, planteando el problema de determinar de qué tipo de elementos lingüísticos se trata: ¿combinaciones de palabras, compuestos, unidades fraseológicas<sup>4</sup>? Varios estudios han afrontado el tema de la clasificación de estos lexemas complejos distinguiendo varios tipos según el grado de fijación sintagmática y paradigmática y de opacidad semántica<sup>5</sup>. En este trabajo el criterio principal sobre el que basamos la delimitación de nuestro objeto de estudio es el criterio pragmático-funcional, es decir, la función discursiva de creación y manipulación de referentes.

La clase de los nombres contiene una variedad de recursos, aunados por su función más que por alguna semejanza superficial. Debido a esta prioridad del aspecto funcional, nos parece útil adoptar una perspectiva más amplia, que proyecte en el análisis la distinción propuesta por Eugenio Coseriu<sup>6</sup> entre tres niveles:

*Sistema*: conjunto de las oposiciones funcionales de la lengua;

*Norma*: realización común a la mayoría de los hablantes;

*Habla*: infinitas ejecuciones individuales

En el abanico de herramientas utilizadas para la tarea pragmática de designar se pueden, pues, distinguir «recursos del sistema» y «recursos del discurso»: los primeros son «inmediatamente accesibles en el sistema de la lengua; están, por así decirlo, ya listos para el empleo»; los segundos «tiene[n] que formarse cada vez *ad hoc*, conforme a patrones determinados, conocidos colectivamente. Es posible que se disuelvan una vez acabado el acto lingüístico»<sup>7</sup>. A veces, a lo largo del tiempo, estas unidades llegan a convertirse en unidades del sistema según un ciclo perfilado en la siguiente escala: *Hechos de habla* → *Hechos del discurso* → *Hechos del sistema*.

#### *El patrón [N Prep Inf]*

Además de la pertenencia a la clase de palabras de los nombres, el otro parámetro que nos ha permitido aislar el fenómeno lingüístico objeto de este estudio es la combinación en el eje sintagmático de tres categorías léxicas: la de los nombres, la de las preposiciones y la del infinitivo. Del juego que se establece entre estos tres elementos se desprende el funcionamiento gramatical de las construcciones nominales consideradas.

<sup>4</sup> «Como es bien sabido, los infinitivos precedidos de una preposición despliegan un amplio abanico de posibilidades sintácticas, que van desde la subordinación sustantiva a la adverbial». Pero existe «un grupo heterogéneo de construcciones cuyo funcionamiento no parece ajustarse a los dos tipos mencionados de subordinadas. Una de sus principales características es que aparecen tras un sustantivo con el que entablan una relación asimilable en mayor o menor medida, según los casos, a la que media entre una subordinada de relativo y su antecedente, o bien a la existente entre un modificador y el nombre modificado. Cuando sucede esto último, el conjunto resultante puede llegar a formar un complejo comparable al de una palabra compuesta» (María Lluisa HERNANZ, «El infinitivo», en *Gramática descriptiva de la lengua española*, dirs. Ignacio BOSQUE y Violeta DEMONTE, Madrid, Espasa Calpe, 1999, vol. II, p. 2197-2356: p. 2299).

<sup>5</sup> Cfr., entre otros, Margarita ALONSO RAMOS, «Delimitando la intersección entre composición y fraseología», en *Lingüística Española Actual*, XXXI.2 (2009), pp. 243-275; María ESTRONELL PONS, «En torno a los sintagmas de <N+Adjetivo> como procedimiento de creación de unidades léxicas», en *Actas del XXXIV Simposio Internacional de la Sociedad Española de Lingüística*, ed. Milka VILLAYANDRE LLAMAZARES, Universidad de León, 2006, pp. 504-522; Francisco Javier MORILLO, «Los grupos nominales complejos: una realidad en los límites entre la morfología y la sintaxis», en *Revista Española de Lingüística Aplicada*, 8 (1992), pp. 187-195.

<sup>6</sup> Eugenio COSERIU, *Teoría del lenguaje y lingüística general*, Madrid, Gredos, 1962, p. 79.

<sup>7</sup> El autor distingue los nominales según el grado de lexicalización: 1) Nominales plenamente lexicalizados: *gafas de sol*, *huelga de hambre*, *rueda de prensa*; 2) Nominales sólidos: perfectamente aclimatados, pero no sistemáticos; 3) Nominales friables: aclimatados en el uso, no sistemáticos: *lo que dices*, *lo que comemos*, *quienes están aquí*.

Sin embargo, el elemento que más caracteriza a estos nominales es la combinación entre una preposición y el infinitivo.

La preposición es una palabra invariable que precede a una categoría nominal (sustantivos, pronombres, infinitivos, oraciones subordinadas sustantivas) y que tiene la función específica de enlazar el elemento rector con su término, estableciendo una relación de subordinación o dependencia. Mas allá de este enfoque puramente sintáctico, en algunos estudios aislados se ha hipotizado «una incidencia de estas partículas en la expresión de la categoría de la modalidad, es decir, en la manifestación lingüística de la actitud del hablante con respecto a los contenidos proposicionales o con respecto, incluso, a su interlocutor»<sup>8</sup>. En este trabajo compartimos esta opinión y defendemos la idea de que las preposiciones pueden interpretarse como índices de modalidad dentro de las estructuras nominales consideradas.

Por su parte, el infinitivo es una especial tipología léxica, particularmente original e innovadora en el panorama de las clases de palabras de las lenguas indoeuropeas<sup>9</sup>. Su peculiaridad es la de sintetizar dos modalidades de conceptualización, colocándose en el punto de cruce entre nominalidad y verbalidad: de hecho, esta categoría verbo-nominal funde la significación propia del verbo con una función sustantiva (se suele hablar por esto de sustantivo verbal o nombre del verbo), permitiendo designar la acción verbal en su pura esencia virtual y potencial. Este perfil léxico constituye la base de la gran versatilidad sintáctica del infinitivo, que actualiza su significado en «un amplio abanico de posibilidades sintácticas, que van desde la subordinación sustantiva a la adverbial»<sup>10</sup>. Más concretamente, el infinitivo aparece precedido de una preposición en la formación de complementos de un verbo, principal o auxiliar (complementos regidos, complementos circunstanciales<sup>11</sup> y perífrasis verbales), de un adjetivo y de un sustantivo, y también puede funcionar como predicado independiente en enunciados en los que no aparece explícitamente un verbo rector<sup>12</sup>. No obstante, es preciso observar que:

No todas las preposiciones/locuciones preposicionales pueden introducir un infinitivo solo. Muchas de ellas tienen un semantismo que difícilmente se combina con un infinitivo. Es lo que sucede con: *ante, bajo, contra, debajo de, delante de, desde, detrás de, durante, hacia*, etc. [...] que funcionan sobre todo en un sentido espacial concreto y no tienen la capacidad de abstracción necesaria para poder combinarse con un infinitivo, que, al remitir a una noción verbal en toda su virtualidad, es una abstracción por excelencia<sup>13</sup>

<sup>8</sup> René LENARDUZZI, “Preposiciones y modalidad”, en *Partículas. Estudios de lingüística contrastiva español-italiano*, ed. Félix SAN VICENTE, Bologna, Clueb, 2007, p. 73.

<sup>9</sup> PALMERINI, *La nominalizzazione* cit., pp. 205-206.

<sup>10</sup> HERNANZ, “El infinitivo” cit., p. 2299. Para un análisis detallado de las construcciones de infinitivo cfr. también REAL ACADEMIA ESPAÑOLA (RAE), *Esbozo de una Nueva Gramática de la lengua española*, Madrid, Espasa Calpe, 1973, pp. 483-488; María Henriqueta PÉREZ VÁZQUEZ y Félix SAN VICENTE, “Las formas verbales no flexionadas y su standardización: el infinitivo”, en *Rivista Online di Studi Interdisciplinari su lingue e cultura*, 1 (2005), [en línea], <http://www.mediaziononline.it/articoli/Perez.htm> (fecha de consulta: 15.11.2010); PALMERINI, *Gli infiniti spagnoli* cit.

<sup>11</sup> Un grupo de construcciones con [Prep Inf] muy característico del español es el de las estructuras subordinativas con valor circunstancial: *a* Inf (valor hipotético), *al* Inf (valor temporal o causal), *con* Inf (valor concesivo o modal), *de* Inf (valor condicional).

<sup>12</sup> Se trata de oraciones con valor exhortativo o de mandato, de sugerencia o necesidad, exclamativas e interrogativas, construcciones de infinitivo narrativo (o descriptivo), de infinitivo coordinado, y construcciones de infinitivo incrementativo de énfasis (Cfr. PÉREZ VÁZQUEZ y SAN VICENTE, *Las formas verbales* cit., p. 6).

<sup>13</sup> FRANCISCO MATTE BON, *Gramática Comunicativa del español*, Madrid, Edelsa Grupo Didascalía SA, 2007<sup>11</sup>, vol. I, p. 80.

A partir de estas consideraciones podemos ahora identificar en español un grupo de seis implementaciones del patrón nominal [N Prep Inf], según el valor adquirido por la variable *Prep*:

Nominales sintagmáticos del tipo [N Prep Inf]

- |    |               |                               |
|----|---------------|-------------------------------|
| 1) | N DE Inf      | <i>máquina de escribir</i>    |
| 2) | N POR Inf     | <i>problemas por resolver</i> |
| 3) | N PARA Inf    | <i>obras para reseñar</i>     |
| 4) | N A Inf       | <i>ejemplo a seguir</i>       |
| 5) | N SIN Inf     | <i>libro sin traducir</i>     |
| 6) | N A MEDIO Inf | <i>casa a medio construir</i> |

Una primera consideración atañe a las preposiciones que entran en este tipo de construcción: la preposición quizás menos marcada de enlace gramatical (*de*), tres preposiciones con valor prospectivo o futuro (*a*, *para*, *por*), una preposición con valor privativo o negativo (*sin*), y una locución prepositiva<sup>14</sup> con un matiz durativo (*a medio*).

### *El enfoque*

Después de establecer nuestro objeto de estudio, es preciso explicitar ahora los presupuestos de nuestro análisis. La primera idea que caracteriza nuestro acercamiento es que las construcciones nominales como las [N Prep Inf] son una manifestación particular del proceso de *nominalización*, que concebimos como un complejo mecanismo de *trasposición* que permite pasar del ámbito de la predicación a la designación, produciendo como resultado recursos lingüísticos destinados a introducir y manejar referentes en el discurso. Nuestras capacidades de abstracción, de hecho, nos permiten conceptualizar entidades complejas como las predicaciones como si fueran entidades concretas, de primer orden<sup>15</sup>: en la nominalización un determinado potencial predicativo se traslada a un contenedor hecho para presentar referentes. De este desplazamiento metafórico se deriva la naturaleza híbrida de las nominalizaciones, que combinan y hacen convivir el elemento verbal y el elemento nominal. Este proceso de trasposición funcional tiene repercusiones en varios niveles de la estructura lingüística (la sintaxis y la morfología, por ejemplo) y se manifiesta como una progresiva pérdida de los indicadores formales de la frasalidad<sup>16</sup> y en la contemporánea adquisición de rasgos nominales. Este argumento sugiere la importante hipótesis de que en la nominalización la expresión morfosintáctica se establece en relación a dos modelos básicos: por un lado, la oración independiente y, por el otro, el sintagma nominal básico<sup>17</sup>. En este marco, para entender las pro-

<sup>14</sup> «Las locuciones preposicionales constituyen clases abiertas, donde pueden entrar elementos de nueva creación [...] La mayor parte de ellas están formadas por un sustantivo seguido de preposición pero pueden seguir también otros esquemas» (María LOZANO ZAHONERO, *Gramática de referencia del español actual. Niveles A1-B2*, Milano, Hoepli, 2010, pp. 217-219).

<sup>15</sup> Cfr. la clasificación, ya mencionada, de LYONS, *Semantics* cit., p. 441.

<sup>16</sup> Christian LEHMANN, "Nominalisierung: Typisierung von Propositionen", en *Apprehension. Das sprachliche Erfassen von Gegenständen*, eds. Hansjakob SEILER y Christian LEHMANN, Tübingen, Narr, pp. 66-83.

<sup>17</sup> Esta hipótesis de modelización (*modelling hypothesis*), que considera que los dos modelos estructurales de la oración y del sintagma nominal básico condicionan la forma de las nominalizaciones, ha sido utilizada como hipótesis de trabajo por Koptjevskaja-Tamm en el análisis de la tipología sintáctica de los nominales de acción (*action nominals*): «for ANCs, the choice is severely restricted to finite clauses and non-derived NPs. More specifically, since action nominals both morphologically and semantically occupy an intermediate position between prototypical verbs and prototypical nouns, it is justified for them to have syntactic properties of either one or

iedades gramaticales, tanto de forma como de significado, de las construcciones nominales que estudiamos, consideramos apropiado tener en cuenta la relación formal y semántica con el dominio de las predicaciones que quedan, por así decir, condensadas en esos objetos nominales o que se pueden asociar a ellos.

El otro presupuesto sobre el que basamos nuestro análisis es un acercamiento que podríamos definir de tipo estructural a los fenómenos gramaticales, inspirado por los estudios de Eugenio Coseriu. De manera análoga al conjunto de los lexemas que forman parte de un campo léxico<sup>18</sup>, los nominales sintágmáticos [N Prep Inf] constituyen un microsistema de recursos expresivos que codifican una misma zona o campo de la gramática del español. En otras palabras, consideramos esos nominales como un paradigma de construcciones que comparten un valor semántico común pero que, al mismo tiempo, se oponen o distinguen por diferencias mínimas de contenido<sup>19</sup>. Lo que nos proponemos en la presente contribución es, entonces, tratar de estudiar y, en lo posible, explicar el sistema de oposiciones distintivas que subyacen a este paradigma.

#### *Categorías de análisis*

Las siguientes consideraciones merecen ser destacadas a la hora de analizar los nominales sintágmáticos [N Prep Inf]:

- *núcleo-modificador*: la relación entre N y el sintagma preposicional [Prep Inf] presenta notables similitudes con la relación que se establece entre núcleo nominal y modificador (adjetival u oracional)<sup>20</sup>. La secuencia [Prep Inf] puede coordinarse con los adjetivos (*Los muebles de madera lisos y sin barnizar*) y puede aparecer en posición adyacente al nombre o bien actuar como predicado secundario en combinación con *encontrarse con*, *llegar*. Con *estar* y otros verbos copulativos (*seguir*) [Prep Inf] desempeña la función de atributo (*el agua de las pilas estaba por renovar*).
- *Relación argumental N-Inf*: el nombre que antecede a la preposición se interpreta como complemento del verbo y, en particular, desempeña la función de objeto semántico (Paciente) (en el caso de las preposiciones *por/para/a/sin/a medio*) y de Instrumento (en las estructuras con *de*) en el proceso designado por el infinitivo<sup>21</sup>. En un porcentaje reducido de casos, de sujeto Agente (en algunos nominales con *de*).

---

both of these word classes» (Maria KOPTJEVSKAJA-TAMM, *Nominalizations*, London-New York, Routledge, 1993, p. 252). Mientras que en el estudio mencionado se emplea este argumento limitando su aplicación al campo de la sintaxis, en nuestro trabajo de tesis doctoral hemos planteado la utilidad de este concepto para caracterizar el proceso de nominalización en cuanto fenómeno gramatical. En particular, hemos propuesto que la trasposición nominal, que a nuestro juicio se genera en el plano de las funciones discursivas, se pueda manifestar en varios niveles de organización lingüística: no solo sintáctico (expresión de las relaciones argumentales), sino también léxico (estructura de las unidades léxicas), aspectual (donde hemos hablado de aspecto nominal junto al aspecto verbal), modal (se considera la expresión de la actitud del hablante con respecto al contenido proposicional) (cfr. PALMERINI, *La nominalizzazione* cit.).

<sup>18</sup> Un campo léxico es un «Paradigma léxico que resulta de la repartición de un contenido léxico continuo entre diferentes unidades dadas en la lengua como palabras y que se oponen de manera inmediata unas a otras por medio de rasgos distintivos mínimos» (Eugenio COSERIU, *Lecciones en lingüística general*, Madrid, Gredos, 1981, p. 146).

<sup>19</sup> Cfr. Elena de MIGUEL APARICIO, *Panorama de la lexicología*, Barcelona, Ariel, 2009, p. 232.

<sup>20</sup> Los nominales examinados muestran una estructura de tipo subordinativo (cfr. la clasificación de los compuestos propuesta por Antonietta BISETTO y Sergio SCALISE, “The classification of compounds”, en *The Oxford handbook of compounding*, Oxford, University Press, pp. 34-53).

<sup>21</sup> En el estudio de Hernanz solo se hace referencia al caso de los nominales en que aparecen las preposiciones *por/para/a* mientras que se consideran por separado las construcciones con *de*: «el nombre que antecede a la pre-

- *Valor modalizado de la secuencia Prep Inf*: como las subordinadas de relativo las combinaciones de preposición e infinitivo «se hallan revestidas con frecuencia de un valor modalizado»<sup>22</sup> y forman un único constituyente con el nombre al que modifican, como prueba la imposibilidad de separarlos (\**Las tierras son difíciles de vender por sembrar*).
- *Comportamiento cuasi relativo de la preposición*: se hace patente en la posibilidad de alternancia entre las preposiciones *para/por* y el pronombre relativo *que*<sup>23</sup>:
  - (1) Hoy ya no quedan paraísos fiscales *que/para/por* descubrir
  - (2) Tiene montones de exámenes *que/para/por* corregir
  - (3) En este hospital hay muchos niños *que/para/por* atender

Esta última observación tiende a implicar el juicio de sustancial equivalencia semántica de las tres construcciones, que en otros autores se extiende a otra construcción incluida en la clase [N Prep Inf], marcada por la preposición *a*, de la que hablaremos a continuación. Otros autores parecen discrepar de esta opinión y apuntan, en cambio, a una diferencia de matiz entre las varias estructuras<sup>24</sup>. Compartiendo esta segunda posición, nos preguntamos si es posible comprobar la existencia de distintos valores modales asociados a las estructuras [N Prep Inf], dependiendo de la presencia de las varias preposiciones.

#### N DE Inf

La construcción quizás más representativa de la categoría de los nominales sintagmáticos [N Prep Inf] es aquella en que aparece la preposición *de*. Esta estructura tiene la propiedad general de presentar un proceso como una cualidad del sustantivo núcleo. El esquema semántico más común es aquel en el que la preposición introduce un infinitivo que especifica el uso típico del referente de N, su función característica: “N sirve para Inf” (*caña de pescar, goma de borrar, máquina de escribir*). Este modelo muestra un alto índice de lexicalización al producir un alto número de unidades léxicas que tienen el estatus de recurso del sistema, como prueba su inclusión en los repertorios lexicográficos.

Máquina de coser	Horno de asar
Maquinilla/hoja/espuma de afeitar	Caña de pescar
Permiso de conducir	Tabla de planchar
Cuarto de estar	Prenda/ropa de vestir
Goma de borrar/mascar	Papel de fumar

La fuerza de este esquema de lexicalización se observa también en la formación de nominales del discurso, es decir de recursos menos institucionalizados y fijados: *caramelos de respirar, máquina de fabricar dinero, sitio de meter las llaves, habitación de hacer experimentos químicos*<sup>25</sup>.

Un segundo tipo de configuración semántica identificable en la clase de nominales [N de Inf] es la ejemplificada por un pequeño grupo de expresiones fosilizadas como

---

posición, de forma semejante a lo que sucede con el antecedente en las subordinadas de relativo, se reinterpreta como un complemento del infinitivo». Los nominales núcleo de la construcción constituyen el objeto semántico (es decir, el paciente) de sus respectivos infinitivos, lo que les impide ser restituidos junto a estos en forma de elemento pronominal. Son, pues, agramaticales oraciones como \**Tiene la novela sin terminarla desde hace tiempo* (HERNANZ, “El infinitivo” cit., p. 2299).

<sup>22</sup> HERNANZ, “El infinitivo” cit., p. 2300.

<sup>23</sup> Para unas referencias bibliográficas detalladas sobre este aspecto cfr. HERNANZ, “El infinitivo” cit., pp. 2299-2303.

<sup>24</sup> Manuel SECO, *Diccionario de dudas y dificultades de la lengua española*, Madrid, Espasa Calpe, 1998<sup>10</sup>, p. 5.

<sup>25</sup> HERNANZ, “El infinitivo” cit., p. 2302.

*cuento de nunca acabar, mujer de armas tomar, personas de poco comer, producto de usar y tirar*. En este caso se observa que el infinitivo preposicional expresa una cualidad caracterizante de un sujeto, que puede ser también humano: “N que Vconjugado”, *cuento de nunca acabar* ‘cuento que no acaba nunca’, *persona de poco comer* ‘persona que come poco’).

En un tercer grupo de nominales el infinitivo precedido de la preposición *de* «forma expresiones de valor semejante a los adjetivos en *-ble*»<sup>26</sup>, donde parece poderse distinguir un matiz modal: *hombre de temer, mujer de desear*. La propiedad del sujeto es en este caso la de poder producir una determinada reacción en los demás.

Nos parece, en fin, posible identificar otro grupo de nominales con esta estructura superficial donde el sustantivo núcleo funciona como un elemento clasificador (nombre soporte<sup>27</sup>) seleccionando un aspecto muy abstracto del predicado, como la manera o forma, el tiempo, la razón, el deseo (*modo de ver, hora de comer, razón de ser, forma de hablar, ganas de hacer*).

Sin poder, debido a los límites impuestos a este trabajo, detenernos en la argumentación, planteamos la hipótesis de que en la fijación de los varios esquemas de nominalización asociados al esquema [N *de* Inf] actúan de modelo construcciones del tipo [N *de* N] o del tipo [Adj *de* Inf]. Nótese, por ejemplo, la relación entre el tipo cualificativo *cuento de nunca acabar* y estructuras como *hombre de carácter*; o también, la similitud entre el tipo *hombre de temer* y la construcción con significado pasivo *fácil de resolver*. En fin, en el tipo [N *de* N] *vaso de agua* se puede observar la presencia de un sustantivo operador homólogo al que caracteriza nominales como *modo de ver, forma de hablar*.

Por la productividad que le caracteriza y por la riqueza de la elaboración semántica asociada a las construcciones en que participa, se puede afirmar que el patrón [N *de* Inf] constituye el núcleo prototípico, no marcado, de la clase de los nominales sintagmáticos [N Prep Inf].

#### N POR Inf

La construcción *por*+Inf referida a un sustantivo indica básicamente que todavía no se ha realizado la acción a la que se refiere el infinitivo. La falta de realización de la acción (rasgo semántico [-factual]) se asocia, diferentemente de lo que sucede en la tipología de nominal analizada anteriormente, a un matiz de modalidad más delineado: la realización del proceso se coloca en un tiempo futuro indeterminado<sup>28</sup> y esto contribuye a crear el significado de un nivel de probabilidad escaso o no especificado. Por otro lado, la construcción parece implicar que la realización de la acción se presenta como aconsejable, oportuna o necesaria. Si algunos autores observan que en esta construcción se dice que todavía *hay que hacer* lo expresado por el infinitivo<sup>29</sup>, por otro lado, se puede afirmar que estos nominales son compatibles más bien con una interpretación modal más genérica, caracterizada por un bajo grado de compromiso del hablante, que solo se focaliza en la idea de un proceso todavía no realizado, y caracterizado simplemente como una opción posible.

<sup>26</sup> María MOLINER, *Diccionario de uso de la lengua española*, Madrid, Gredos, 1998<sup>2</sup>, 2 vols., p. 863.

<sup>27</sup> Raffaele SIMONE y Francesca MASINI, “Support Nouns and Verbal Features”, en *Verbum*, número especial dedicado a “Verbes et classes sémantiques” (eds. A. GREZKA y F. MARTIN-BERTHET), XXIX.1-2 (2009), pp. 143-172; cfr. también PALMERINI, *La nominalizzazione* cit., p. 85.

<sup>28</sup> Cfr. los ejemplos *Los años por venir, Todos los hombres habidos y por haber*, donde el infinitivo preposicional no tiene valor pasivo sino activo: en estos casos el complemento equivale a una oración de relativo con tiempo futuro: *los años que vendrán, todos los hombres que ha habido y que habrá*.

<sup>29</sup> LOZANO ZAHONERO, *Gramática* cit., p. 195;

Camas por hacer	Plazas por cubrir
Platos por fregar	Tarea por realizar
Camino por recorrer	Información por averiguar
Suelo por barrer	Tierra por sembrar
Trabajo por terminar	Libros por leer

La construcción verbal que más parece estar relacionada con los nominales sintagmáticos mencionados es la predicación del tipo *Estar/quedar por+Inf* con sujeto de cosa<sup>30</sup>: (4) *El trabajo está por terminar* ('todavía no se ha terminado/hay que terminarlo'); (5) *Todavía nos quedan unos cuantos problemas por resolver*.

#### N PARA Inf

Los nominales N *para* Inf se ponen muchas veces al lado de los nominales caracterizados por la preposición *por*, avanzando la idea de la total intercambiabilidad.

Una fecha para recordar	Un dato para tener en cuenta
Versión para descargar	Pisos para alquilar
Asuntos para tratar	Terrenos para vender
Exámenes para corregir	Obras para reseñar
Receta para chuparse los dedos	Invitaciones para repartir a los clientes

Según la opinión de algunos autores las construcciones [N *para* Inf] tienen un valor modal deóntico al admitir «ser parafraseadas con expresiones modales de deber u obligación o el verbo modal correspondiente: *Una fecha que hay que/que se debe recordar*»<sup>31</sup>. En un trabajo de hace un siglo se encuentra, sin embargo, una interesante consideración, que apunta a una interpretación algo distinta: «Un cuarto, o un almacén, *está PARA alquilar* cuando se halla dispuesto y corriente para ser alquilado; y *está POR alquilar* si se encuentra vacío, sin que quiera decirse que esté en disposición de ser arrendado, ni que el casero tenga intención de darlo en alquiler»<sup>32</sup>. Siguiendo este razonamiento, se podría afirmar que las dos construcciones se diferenciarían en que la primera, con *por*, focaliza como propiedad del tema/objeto el que siga faltando la realización del proceso; en cambio, la estructura con *para* se centraría más bien en una condición propicia para su realización futura, lo que produciría el valor de proceso presentado como inminente y por lo tanto más probable.

Esta interpretación nos parece confirmada por el análisis de algunas construcciones predicativa con *estar para Inf*, donde se encuentra bien la semántica de inminencia de la acción, bien la de un estado que favorece o requiere como necesaria la realización de la acción.

- 1) *Estar para Inf*<sub>V<sub>intransitivo</sub></sub> que expresa proximidad o finalización inminente de una acción<sup>33</sup>: (7) *El tren está para llegar* ('a punto de, pronto, en seguida, de un momento a otro');
- 2) *Estar para Inf*<sub>V<sub>transitivo</sub></sub> para expresar: a) disposición o estado de una cosa adecuado para hacer con ella lo que expresa el verbo: (8) *Este abrigo está para darlo al traperero*, (9) *La*

<sup>30</sup> Por otro lado, una semántica en parte distinta puede presentarse en otra construcción verbal con *estar por Inf*, donde el sujeto es de persona: esta estructura explota el rasgo temporal de futuro para el fin de expresar la intencionalidad del Sujeto animado: (6) *Estoy por decirle que es un imbécil* ('tener la intención de, darle a uno las ganas de').

<sup>31</sup> LENARDUZZI, *Preposiciones y modalidad* cit., p. 81.

<sup>32</sup> Enrique OLIVER RODRÍGUEZ, *Prontuario del idioma*, Madrid, Calpe, 1905, p. 190, *apud* José MARTÍNEZ DE SOUSA, *Diccionario de usos y dudas del español actual*, Barcelona, Spes Editorial, 2003<sup>3</sup>, p. 39.

<sup>33</sup> Cfr. también el uso de *para* en expresiones temporales: *lo haré para fin de mes* (tiempo aproximado en el futuro).



*casa está para pintar*; b) Necesidad en cierta cosa, de que se haga con ella lo que expresa el verbo con *para*: (10) *Estos zapatos están para echar medias suelas*.

### *NA Inf*

En un estudio de las construcciones nominales del tipo [N Prep Inf] no puede faltar la mención del esquema [N a Inf]. Se trata de una construcción de derivación romance bien conservada y característica del francés<sup>34</sup> que ha caído en desuso en español por mucho tiempo para volver a registrarse en el uso a partir del 1833<sup>35</sup>. Desde ese momento la construcción ha alcanzado una extensión notable, primero en los lenguajes económico, administrativo, periodístico y de las Ciencias de la Educación, y luego invadiendo también la comunicación audiovisual y escrita y la prosa ensayística<sup>36</sup>, no solo en España sino también en América<sup>37</sup>.

Normas a seguir	Criterio a adoptar	Tarea a realizar
Gastos a deducir	Método a emplear	Modelo a seguir
Cantidad a ingresar	Problema a resolver	Una decisión a tomar
Cheques a cobrar	Asunto a ventilar	Un acto a celebrar
Derechos a satisfacer	Indicaciones a tener en cuenta	Un camino a seguir
Nada a declarar	Tema a tratar	Objetivos a alcanzar

Estas estructuras, tachadas de galicismos, suelen considerarse inelegantes y normativamente poco recomendables, aunque su empleo es tolerado en los lenguajes especiales (*cantidad a deducir, total a pagar, efectos a cobrar*). Su mayor ventaja es la brevedad de expresión que permite evitar las tradicionales estructuras españolas explícitas (*N que hay que/se debe Inf*) acentuado por la posibilidad de uso con N implícito: (*cantidad*) *a deducir*.

En cuanto a las oposiciones con las otras construcciones con infinitivo preposicional, algunos juicios subrayan la sustancial equivalencia entre los patrones con *por/para/a* y las con pronombre relativo *que* y recomiendan evitar el uso de la versión galicada:

No se dice, en cambio, terrenos a vender, pisos a alquilar, personas a convocar, oraciones a rezar, etc. [...] En lugar de ellas deben emplearse, según los casos: Tengo terrenos que vender o para vender; pisos para alquilar; asuntos que, por tratar, para tratar; personas que convocar<sup>38</sup>

Algunos autores, en cambio, plantean una interpretación distinta: «Hay otra fórmula que los puristas dan como equivalente y que no lo es: *tarea por realizar*. Expresa un matiz particular: es, exactamente, 'la tarea que queda *todavía* por realizar'. Véase este ejemplo: Radio Verdad, una incógnita por despejar de la Guerra Civil (*Correo Español*, 12.8.1984, 23)»<sup>39</sup>.

La estructura manifiesta unas restricciones de selección de los componentes que merecerían mayor estudio: generalmente los sustantivos en posición de núcleo son sustantivos abstractos del tipo *problema, tema, asunto, cuestión, aspecto, ejemplo, punto, cantidad*

<sup>34</sup> Cfr. ERIC CASTAGNE, *Analyse syntaxique des structures nominales intégrant une forme verbale de type 'une étude à faire'*. *Étude contrastive avec l'espagnol, l'italien et le portugais*, Tesis de doctorado, Université de Provence Aix-Marseille I, 1995.

<sup>35</sup> Cfr. SECO, *Diccionario de dudas* cit., p. 5. «Un ejemplo precoz, al parecer, aislado, se encuentra ya en el libro de Ambrosio de Salazar, *Las clavellinas de recreación* (1614), obra bilingüe destinada a los estudiantes franceses de español. En él, la frase francesa *deux estats desirables en ce monde* se traduce 'Dos estados a desear en este mundo'».

<sup>36</sup> PÉREZ VÁZQUEZ y SAN VICENTE, *Formas verbales* cit.

<sup>37</sup> SECO, *Diccionario de dudas* cit., p. 5.

<sup>38</sup> REAL ACADEMIA ESPAÑOLA, *Esbozo* cit., § 3.11.5.

<sup>39</sup> SECO, *Diccionario de dudas* cit., p. 5.

y similares, mientras que los infinitivos utilizados se pueden agrupar en dos clases: a) Verbos realizativos: *alcanzar, realizar, resolver, deducir, pagar, ingresar, cobrar, satisfacer, adoptar, descontar, desgravar*, etc.; b) Verbos de lengua: *debatir, discutir, comentar, explicar, tener en cuenta, considerar, tratar, dilucidar, examinar, señalar, consultar*, etc.

Por lo que atañe a su uso, la estructura es especialmente frecuente cuando funciona como sujeto o como atributo en oraciones copulativas: *Los temas a tratar son tres; Esas son las cuestiones a dilucidar*. No es casual que la norma tolere la construcción sobre todo en su función de sujeto.

En cuanto a la semántica, esta estructura parece estar asociada de manera más nítida a la expresión de la obligación hasta el punto de que su uso no se tolera exactamente en los casos en que no haya verdadera obligación, como en \**una exposición a inaugurar*. En efecto, las opiniones sobre el significado de esta construcción son bastante homogéneas, comparadas con la menor claridad de la oposición entre las construcciones con *por* y *para*<sup>40</sup>.

La construcción se asocia a una modalidad exhortativa, al expresar un futuro de obligación impersonal: N *que hay que/se ha de/se debe* Inf. La construcción predicativa que se puede relacionar con esta interpretación es, en primer lugar, el uso propio del registro coloquial informal y familiar, del infinitivo precedido de *a* con valor de imperativo (exhortación fuerte directa)<sup>41</sup>: *¡A callar!* Otro tipo de construcción que se puede asociar a esta estructura nominal es la que caracteriza las perífrasis verbales con *a*: a) de tipo incoativo (*empezar/comenzar/ echarse/ponerse a* Inf); b) con valor ingresivo (*Ir a* Inf), caracterizado por el matiz de intención o voluntad de realizar la acción inmediatamente, en un futuro no lejano.

#### N SIN Inf

Las cuatro construcciones analizadas tienen en común la expresión de una acción de alguna manera no realizada. Con respecto a esta propiedad semántica el tipo [N *sin* Inf] introduce un nuevo elemento, debido a la presencia de la preposición con valor privativo *sin*: la negación de la relación entre el proceso y el objeto tema<sup>42</sup>.

Una tarea sin terminar	Una cuenta sin pagar
Un libro sin traducir	Exámenes sin corregir
Una incógnita sin resolver	Los muebles sin barnizar

Más en concreto, estos nominales equivalen a la negación de un adjetivo o participio<sup>43</sup> (N *no* Adj/Part: *una tarea no terminada, un libro no traducido*, etc.) y se pueden asociar a construcciones predicativas del tipo *X estar/quedar/encontrarse/seguir/continuar SIN Inf*<sup>44</sup> o *X no estar Adj/Part*. Frente a los esquemas con *por, para* y *a*, este tipo de

<sup>40</sup> LOZANO ZAHONERO, *Gramática* cit., p. 228.

<sup>41</sup> Cfr. RAE, *Esbozo* cit., § 3.2.8f, p. 362.

<sup>42</sup> En un grupo de secuencias formadas donde aparece [SIN Inf] el infinitivo preposicional equivale a la negación de un gerundio y no de un adjetivo, como en las estructuras que estamos analizando: *los obreros están sin hacer nada, el pobre hombre llevaba dos días sin comer* (cfr. Jean BOUZET, *Grammaire espagnole*, París, Eugène Belin, 1982, § 858; Ignacio BOSQUE, "Sobre el aspecto en los adjetivos y en los participios", en *Tiempo y aspecto en español*, ed. Ignacio BOSQUE, Madrid, Cátedra, 1990, pp. 196-197).

<sup>43</sup> El carácter negativo de *sin* sólo resulta compatible, en principio, con infinitivos que denotan un cambio de estado (HERNANZ, "El infinitivo" cit. p. 2300, nota 141).

<sup>44</sup> Cfr. los ejemplos: (1) "Las viviendas de la urbanización *El Encinar de los Reyes* están sin ocupar desde hace un año que fueron abandonadas por los militares"; (2) "El problema queda sin resolver"; (3) "Estas facturas están/siguen aún sin pagar".

nominal sintagmático implica un matiz de modalidad enunciativa negativa: el hablante sólo focaliza un estado resultativo del objeto/tema caracterizado por la negación de un proceso. Es decir, la estructura enuncia que el predicado no le conviene al sujeto. Por lo tanto aún esta construcción se caracteriza por el rasgo [-factual].

#### *NA MEDIO Inf*

En el grupo de estructuras que manifiestan la secuencia [N Prep Inf] hemos incluido la construcción formada con la locución preposicional *a medio*. Mientras que todas las estructuras nominales analizadas hasta aquí expresan la idea de un proceso que no se ha realizado, que no ha tenido lugar, el tipo [N *a medio* Inf] se distingue por ser el único en que se designa una acción que en cambio se ha empezado a realizar pero que no ha llegado a su punto final. La modalidad asociada a esta estructura se podría definir como tipo enunciativo: el nominal designa un estado resultativo del objeto/tema caracterizado por haber sufrido solo en parte un proceso. El predicado activa una interpretación factual del infinitivo, al que se añade un rasgo aspectual de proceso interrumpido antes de llevarse a cabo.

Un trabajo a medio terminar	Una pipa a medio llenar
Una casa a medio construir	Un alimento a medio cocer
Una cama a medio hacer	Un café a medio tomar

El nominal sintagmático [N *a medio* Inf] se puede relacionar con la construcción verbal *Estar/quedar/se/encontrarse/seguir/continuar/dejar a medio Inf*: (11) *La niña está todavía a medio vestir*; (12) *Son tremendos. Si no estás todo el día controlando que trabajen, son capaces de marcharse y de dejarte el trabajo a medio hacer*.

#### *Conclusiones*

En este trabajo hemos presentado un estudio de los nominales sintagmáticos formados según el esquema [N Prep Inf] en el español actual. Ante la falta de un tratamiento sistemático en la literatura especializada, hemos propuesto concebir estas construcciones, que se colocan entre sintaxis libre y léxico, como un *subsistema* de recursos para designar referentes en el discurso. A partir de la idea de nominalización como un complejo proceso de transposición funcional, formal y semántica que permite pasar de la predicación a la designación, hemos procurado explicitar las propiedades de cada tipo de construcción en cuanto resultado de este proceso. El análisis nos ha permitido encontrar en estas estructuras nominales trazas de la expresión de la categoría de la modalidad, típicamente asociada a las predicaciones.

Estas construcciones permiten expresar de forma implícita o presupuesta un juicio sobre un estado de cosas atenuando la presencia del sujeto enunciativo. El eje de la operación de designación es la relación entre un objeto implicado en un proceso (más típicamente un Paciente o un Instrumento). Al mismo tiempo, la evocación de una acción en su forma más abstracta y no personal perfila un sujeto agente impersonal, genérico y no individuado. En fin, se puede afirmar que la presencia de las distintas preposiciones tiende a orientar la interpretación modal de la acción denotada por el infinitivo, que viene caracterizada por ser no factual o irreal para expresar una propiedad del objeto/tema (*de*), como todavía no cumplida y posible en un futuro genérico (*por*), como inminente y probable (*para*), como una necesidad u obligación (*a*), como no proceso negado (*sin*), como un proceso real interrumpido (*a medio*).

Si una consideración de los nominales del tipo [N Prep Inf] desde el punto de vista

del sistema lingüístico permite esbozar esta hipótesis de organización semántica interna, que, por supuesto, queda por desarrollar y confirmar, las tendencias de uso de los hablantes y las preocupaciones de la norma prescriptiva ponen de relieve: por un lado, la existencia de una zona de escasa diferenciación entre las construcciones formadas con dos de las preposiciones más complejas de la gramática de la lengua española, es decir *por* y *para*, que en cierta medida se solapan y neutralizan; por otro lado, la introducción de un nuevo miembro en el sistema, el esquema galicado [N a Inf] y su objetiva extensión registrada en el uso. A este asunto, que podría constituir el tema de otro trabajo, apuntan las palabras de Manuel Seco: «Es posible que no tarde en ser acogida esta fórmula por todos, no sólo como consecuencia de su creciente auge, sino de la relativa *necesidad* [la cursiva es nuestra] que nuestra lengua siente de tal construcción»<sup>45</sup>.

Concluyendo, observamos que el tema del funcionamiento gramatical de las construcciones [N Prep Inf] puede tener interesantes aplicaciones en el campo del estudio contrastivo español-italiano, para el aprendizaje/enseñanza de estas dos lenguas como lenguas extranjeras, así como para las problemáticas de la traducción. A este respecto Carrera Díaz señalaba que «una questione relativamente complessa è quella delle equivalenze che può avere in spagnolo la polivalente sequenza italiana DA+INFINITO»<sup>46</sup>. Restringiendo nuestra atención al sistema de los nominales sintagmáticos con patrón [N Prep Inf], observamos que el italiano ofrece un paradigma formal más simple, constituido por dos patrones básicos de construcción: 1) [N *di* Inf] *modo di fare, modo di essere, voglia di fare*; 2) [N *da* Inf] *macchina da scrivere/cucire, problemi da risolvere, piatti da lavare, esami da correggere*. Menos productivos son, en cambio, los dos esquemas. 3) [N *per* Inf] *macchina per scrivere*; 4) [N *a* Inf] *pizza a portar via*. En su conjunto, la comparación español-italiano pone de relieve importantes asimetrías en la organización de esta zona de la gramática, a pesar de la similitud superficial de las estructuras nominales en las dos lenguas. Las implicaciones de estas diferencias merecen especial atención en la didáctica de las lenguas, sobre todo si se considera que el tema de las preposiciones, tradicionalmente, presenta muchas dificultades para los aprendientes de italiano y español L2.

**Resumen:** En este trabajo se analiza la clase de nominales sintagmáticos con la estructura [N Prep Inf] desde el punto de vista semántico-funcional, con el objetivo de esbozar una gramática de estas construcciones, que se colocan entre sistema, norma y habla, y que parecen vehicular distintos matices de modalidad.

**Palabras clave:** nominal sintagmático, preposición, modalidad, oposición, sistema, norma, discurso.

**Abstract:** In this contribution we analyse the group of syntagmatic nominals which share the internal structure [N Prep Inf] from a semantic-functional perspective, aiming at proposing a possible grammar of these constructions, which are positioned among the levels of system, norm and discourse, and which seems to carry different modal meanings.

**Keywords:** syntagmatic nominals, preposition, modality, opposition, system, norm, discourse.

<sup>45</sup> SECO, *Diccionario de dudas* cit., pp. 5-6.

<sup>46</sup> Manuel CARRERA DÍAZ, *Grammatica spagnola*, Roma, Laterza, 1997, pp. 374-376.